

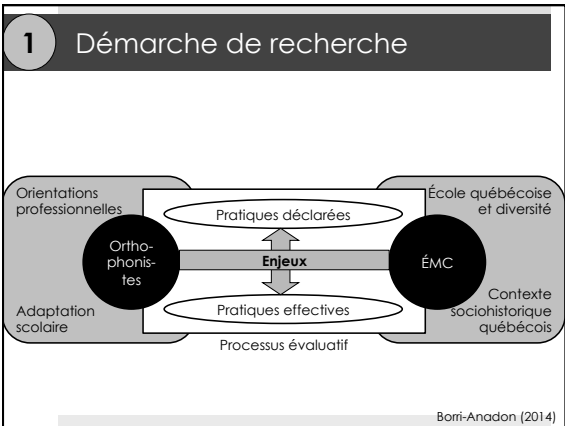
ENTRE LE DIRE ET LE FAIRE : PRATIQUES ÉVALUATIVES DES ORTHOPHONISTES À L'ÉGARD DES ÉLÈVES DE MINORITÉS CULTURELLES

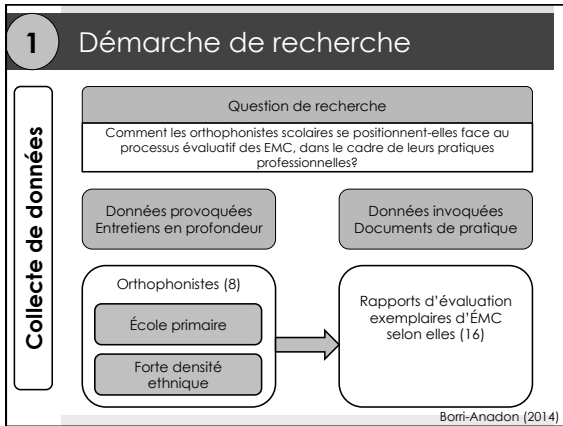
CORINA BORRI-ANADON
mai 2014

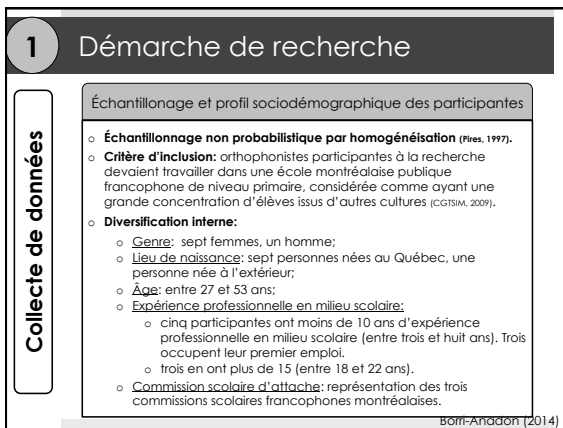
Plan de la présentation

- 1- Démarche de recherche
- 2- Portrait des pratiques des orthophonistes scolaires
- 3- Entre le dire et le faire... Quelques enjeux des pratiques évaluatives
- 4- Échanges

Borri-Anadon (2014)





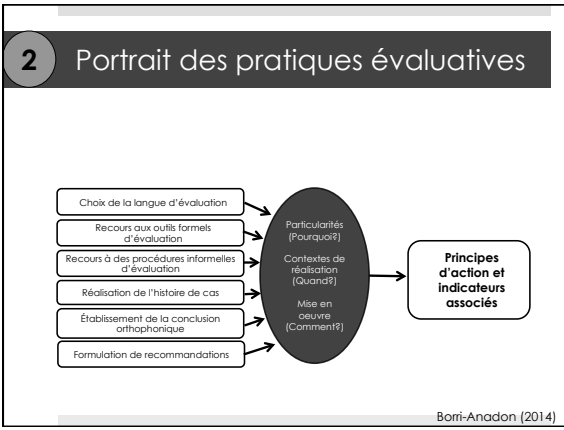


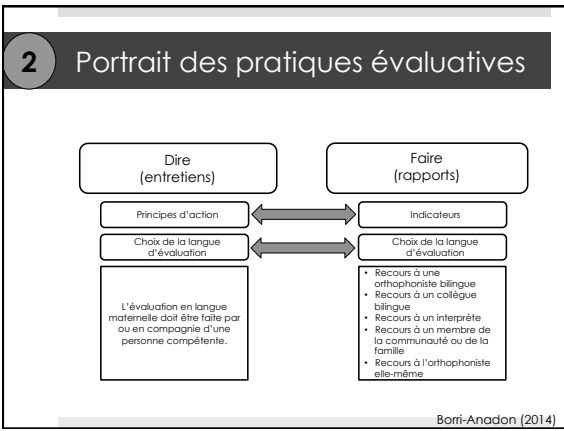
1 Démarche de recherche

Présentation des EMC dans les rapports

ÉMC exposés à plus d'une langue	16/16	Deux langues (6) Trois langues et + (10)
ÉMC en apprentissage du français (3 ans et -)		6/16
Immigration	ÉMC de première génération	10/16
	ÉMC de deuxième génération	6/16
Problématiques sociales ou familiales		4/16

Borri-Anadon (2014)







2 Portrait des pratiques évaluatives

Choix de la langue d'évaluation	Dire	Faire
	Évaluation en langue maternelle recommandée mais peu réalisée	Évaluation dans une autre langue que le français (6/16) ou recommandée (3/16)
	Difficulté à déterminer les langues d'évaluation	Justification des langues d'évaluation (3/16)
		Description du répertoire langagier plurilingue (séquence d'acquisition et dominance) (5/10)
Évaluation en langue maternelle doit recourir à un locuteur compétent	Recours à des locuteurs compétents: - Interprète (2/6) - Collègue bilingue (1/6) - Parents (0) - Ortho, Bilingue (0) - Elle-même (5/6)	
Évaluation en langue maternelle nécessite une rencontre de préparation	Mention de rencontre de préparation (0/16)	

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

Identification de la langue dominante (Mayer-Crittenden, 2013)

b) Veuillez indiquer, pour chacun des énoncés suivants, la fréquence qui se rapporte à votre situation. « **Toujours en français** » correspond à « 1 », « **Toujours en anglais** » à « 9 » et « **Autant en français qu'en anglais** » à 5; les chiffres « 2, 3, 4, 6, 7, 8 » correspondent à des positions intermédiaires. Si l'objet désigné par l'énoncé ne se rapporte pas à votre situation, encerclez le chiffre « 99 » pour « **Sans objet** ».

	Toujours en français	Autant en français qu'en anglais					Toujours en anglais	Sans objet		
Entre nous, mon conjoint et moi parlons.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec sa mère ou sa tutrice, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec son père ou son tuteur, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec ses frères et sœurs, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec ses gardiens et ses gardiennes, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec ses cousins et ses cousines, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec ses ami(e)s de l'école, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec ses ami(e)s du voisinage, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec ses oncles et ses tantes, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99
Avec ses grands-parents, mon enfant parle.....	1	2	3	4	5	6	7	8	9	99

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

Recours à des procédures informelles

- Recours à l'analyse d'échantillons de langage
- Observation de l'élève dans différents contextes peu réalisés
- Recherche d'information auprès des autres intervenants comme stratégie compensatoire à l'observation
- Peu de détails sur les procédures réalisées

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives	
Dire	Faire
Recours à des échantillons de langage	Présence d'un échantillon de langage (12/16 dont 2 dans une autre langue que le français)
Observation de l'élève dans différents contextes est difficile	Mention d'une observation à l'école (7/16) Mention d'une observation à domicile (1/16) Mention d'une discussion entre collègue comme stratégie compensatoire (10/16)
Importance de relever le contexte de production des échantillons et des observations	Détails sur les procédures réalisées -échantillon de langage: (7/12) -observation: (0/8)

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives	
Recours aux outils formels	
<ul style="list-style-type: none"> • Acte professionnel systématique, couvrant plusieurs dimensions langagières • Peu de précautions quant aux limites psychométriques* • Peu d'informations sur les modalités de passation • Peu d'analyse qualitative de la performance* 	

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives	
Dire	Faire
Acte professionnel systématique couvrant plusieurs dimensions langagières	Recours à au moins un outil formel (16/16) Entre 1 et 8 tests/rapport Dimensions évaluées -réceptif (16/16) -expressif (15/16)
Normes utilisées doivent être précisées	Mention de la norme utilisée (41/76) Mention du groupe de référence (39/57)
Outils formels doivent être utilisés avec précaution	Mention que l'élève ne correspond pas à la population de normalisation (2/14) Mention que le test a été conçu dans une autre langue que celle de la passation (4/14) Mention que l'interprétation des résultats doit être faite par une professionnelle (6/14)
Recours aux tests permet de documenter qualitativement la performance de l'élève	Présence d'une analyse qualitative de la performance (48/72)

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

Épreuves disponibles pour les francophones au Québec (Mayer-Crittenden, 2013)

- l'ÉVIP (Échelle du vocabulaire en images Peabody) (Dunn, Thériault-Whalen et Dunn, 1993)
- l'adaptation du TACL (*Test for Auditory Comprehension of Language*) (Carrow- Woolfolk, 1985 ; Groupe coopératif en orthophonie, 1999),
- le *MacArthur-Bates CDI* (Inventaires MacArthur du développement de la communication – IMDC) (Boudreault, Cabirol, Trudeau, Poulin-Dubois et Sutton, 2007 ; Trudeau, Frank et Poulin-Dubois, 1999),
- l'adaptation du logiciel SALT,
- l'adaptation du EOWPVT (*Expressive One-Word Picture Vocabulary Test*) (Groupe coopératif en orthophonie-Région Laval, 1995)
- le CELF-4 (Wiig, Secord, Semel, Boulianne et Labelle, 2009)
- le *Reynell Developmental Language Scales*, normalisation québécoise (Boucher, Lavoie et Bergeron, 2004 ; Reynell et Gruber, 1990).

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

Réalisation de l'histoire de cas

- Acte professionnel systématique
- Présence du motif de référence
 - Mention des langues
- Mention de la perception parentale des difficultés de l'élève dans la/les langue(s) d'usage autres que le français
- Lien entre perception parentale et évaluation dans une autre langue que le français peu présent*
- Peu d'informations sur l'histoire migratoire, la situation familiale*

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

	Dire	Faire
Réalisation de l'histoire de cas	Acte professionnel systématique	Présence (15/16)
	Histoire de cas inclut le motif de référence	Présence du motif de référence (14/16) - Orthophoniste (6) - Autre professionnel (4) - Enseignante (4)
	Histoire de cas vise à saisir le contexte de l'élève	Mention des langues (16) Mention de la perception parentale des difficultés (12)
	Histoire de cas vise à saisir le contexte de l'élève	Informations spécifiques à la réalité des ÉMC: - histoire migratoire (8) - situation familiale (8) - problématiques sociales (5)
	Histoire de cas vise à décider des langues de l'évaluation	Perception parentale conduit à l'évaluation dans une autre langue que le français (4/12)

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

Établissement de la conclusion orthophonique

Acte professionnel systématique

- Identification du degré de sévérité des difficultés
- Identification de la nature des difficultés
 - Mention du bi/plurilinguisme
 - Conclusions orthophoniques provisoires*
- Peu de référence aux atteintes dans les autres langues de l'élève*
- Peu de mention des éléments socioculturels autres que linguistiques*

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

	Dire	Faire
Établissement de la conclusion orthophonique	Acte professionnel systématique	Présence d'une conclusion orthophonique (16/16)
	Conclusion spécifique le degré de sévérité des difficultés	Identification du degré de sévérité des difficultés (15/16)
	Conclusion précise la nature des difficultés	Identification de la nature des difficultés (16/16)
	Conclusion précise la nature des difficultés	Conclusion définitive (7/16)
	Référence à des éléments socioculturels	Mention du bi/plurilinguisme (13/16)
	Repose sur différents indices	Référence aux atteintes dans les autres langues de l'élève (6/16) Référence à la lenteur de l'acquisition du français (8/16)
	Référence à des éléments socioculturels	Mention d'éléments socioculturels non linguistiques (4/16)
		Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

Formulation des recommandations

- Acte professionnel systématique
- Acte professionnel qui vise le soutien à la réussite de l'élève (mesures de scolarisation, services adaptés, dont le suivi en orthophonie)
- Acte professionnel qui vise la poursuite de l'évaluation en orthophonie*

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

	Dire	Faire
Formulation des recommandations	Acte professionnel systématique visant le soutien à la réussite	Présence de recommandations quant à la scolarisation (10/16)
	Acte professionnel systématique visant le soutien à la réussite	Présence de recommandation quant au maintien de la langue maternelle (1/16)
	Les recommandations constituent l'aboutissement de l'évaluation	Présence de recommandations d'évaluations complémentaires (12/16) Recommandation d'une poursuite d'évaluation orthophonique (5/16)

Borri-Anadon (2014)

2 Portrait des pratiques évaluatives

En synthèse

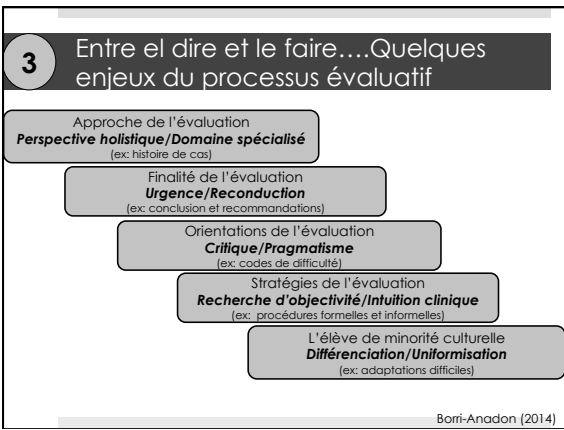
Convergences

- Actes professionnels généraux, destinés à tous les élèves
- Difficultés déclarées

Tensions

- Actes professionnels différenciés
- Nature provisoire et itérative de l'évaluation

Borri-Anadon (2014)



3 Entre le dire et le faire...

Quelques contraintes à la base de l'écart entre le dire et le faire

- Surcharge de travail;
- Instabilité des mandats;
- Centralité du diagnostic;
- Difficulté d'accès aux ressources;
- Manque de connaissances;
- Manque d'orientations claires.

Borri-Anadon (2014)

MERCI DE VOTRE ATTENTION!

CORINA BORRI-ANADON
corina.borri-anadon@uqtr.ca
